

## **EDUCACIÓN BILINGÜE VS EDUCACIÓN BRITÁNICA EN ESPAÑA: COMPARACIÓN DE CONTENIDOS Y MÉTODOS DE EVALUACIÓN EN EL ÁREA DE LAS CIENCIAS DE LA NATURALEZA**

Bilingual education vs. British education in Spain: comparison of contents and  
assessment methods in the area of Natural Sciences

Educação bilíngüe vs. educação britânica em Espanha: comparação de conteúdos e  
métodos de avaliação na área de Ciências Naturais

**Miguel González-Menéndez (1)**

**Irene Fernández-Rodríguez (2)**

**Andrés Arias (3)**

(1) The English School of Asturias, España. Teléfono: +34 985237171. Correo  
electrónico: [m.gonzalez@colegioingles.co.uk](mailto:m.gonzalez@colegioingles.co.uk)

(2) Dpto. de Biología de Organismos y Sistemas (Zoología), Universidad de Oviedo,  
España. Correo electrónico: [irefdezrguez@hotmail.com](mailto:irefdezrguez@hotmail.com)

(3) Dpto. de Biología de Organismos y Sistemas (Zoología), Universidad de Oviedo,  
España. Correo electrónico: [ariasandres.uo@uniovi.es](mailto:ariasandres.uo@uniovi.es)

### **Resumen**

En este trabajo se presenta una comparación de los contenidos y los métodos de evaluación del área de Ciencias de la Naturaleza en un curso específico de Educación Primaria según dos métodos educativos, el Sistema Bilingüe Español en inglés y el Sistema Británico impartido en centros escolares ingleses en nuestro país. En base a nuestra revisión y experiencia consideramos que el Sistema Bilingüe Español presenta unos contenidos densos y con la dificultad añadida de ser estudiados en una lengua no materna, lo que puede generar una escasa atención a la diversidad en las aulas, y como resultado de esta, una problemática a la hora de la adquisición de conocimientos y experiencias.

**Palabras clave:** *Educación Primaria; bilingüismo; colegio inglés*

## **Abstract**

This paper presents a comparison of the contents and methods of assessment of the area of Natural Sciences in a specific course of Primary Education according to two educational methods, the Spanish Bilingual System in English and the British System taught in English schools in our country. Based on our review and experience, we consider that the Spanish Bilingual System presents dense content with the added difficulty of being studied in a non-maternal language, which may generate limited attention to the classroom's diversity, and furthermore it may cause problems in the acquisition of knowledge and experience.

**Keywords:** *Primary education; bilingualism; English School*

## **Resumo**

Este artigo apresenta uma comparação dos conteúdos e métodos de avaliação em ciências da natureza em um curso específico de educação primária utilizando-se duas metodologias de ensino, o sistema espanhol bilíngüe Inglês e o sistema britânico ensinado nas escolas inglesas em nosso país. Com base em nossa revisão e experiência acreditamos que o sistema bilíngüe espanhol se apresenta mais denso e com a dificuldade adicional de ter seu conteúdo estudado em língua não-nativa, o que pode levar a uma menor atenção à diversidade na sala de aula, e como resultado desta menor atenção, gerar um problema quanto a aquisição de conhecimento e experiência.

**Palavras-chave:** *Educação primária; bilingüismo; escolas de Inglês*

## **1. Introducción**

En 1996 el Ministerio de Educación y el British Council colaboraron para implantar en varios colegios españoles (no de enseñanza británica) un currículo en inglés con el fin de reciclar nuestro sistema educativo y conseguir un bilingüismo precoz desde Educación Infantil. Hoy existen más de 828 centros solo en Educación Primaria (Aparicio, 2009), contextualizando cada lengua (inglés/español) con una materia diferente a través de un progresivo aumento de horas lectivas. Todos los centros regidos por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD) deberán seguir las mismas directrices, siendo necesario el cumplimiento de los objetivos establecidos

(RD126/2014). De forma paralela a estos centros, encontramos colegios internacionales multilingües. Éste es el caso de la Asociación Nacional de Colegios Británicos en España (NABSS), una red de 65 colegios independientes británicos en territorio español. El MECD reconoce la Educación Británica dentro de España con identidad propia, pero con el requisito específico de ser el español la segunda lengua. Los maestros cualificados, en contraste con los centros bilingües españoles, suelen ser ingleses nativos, para que de este modo la experiencia y el acercamiento a la lengua sean más significativos.

El principal objetivo de este trabajo es realizar una comparación entre los contenidos y los métodos de evaluación de las Ciencias Naturales en Educación Primaria utilizados por dos modelos educativos: el Sistema Bilingüe Español (en inglés) y el Sistema Británico, impartido en centros escolares ingleses en territorio nacional. Esta comparación nos permitirá comprobar si ambos modelos cumplen, y en qué grado, las expectativas del RD126/2014 donde se establece el currículo de Educación Primaria.

## **2. Método**

Se han revisado los contenidos y los métodos de evaluación del área de Ciencias Naturales (RD126/2014) de 3º de Educación Primaria (Sistema Bilingüe Español: SBE) y *Year 4* (Sistema Británico: SB). Para la revisión del SBE se han examinado el temario (nueve lecciones) y los métodos de evaluación del área *Natural Science* de la enseñanza bilingüe recogidos en un libro de texto de *Natural Sciences* de 3º de Primaria de la editorial Anaya (Alcón, 2014). El análisis del SB se basó en la revisión de los contenidos (cinco lecciones) y métodos de evaluación del área de *Science* del currículo británico, tomado de una experiencia real del curso *Year 4* del Colegio Inglés de Asturias.

## **3. Resultados y discusión**

Tomando como referencia el RD126/2014, observamos que en ambos temarios, aun dividiéndose en cuatro bloques de aprendizaje similares, el número de contenidos es mucho más alto en el SBE que en el SB (Tabla 1). Los contenidos del SBE, con una fundamentación teórica, son los mismos que los de cualquier otro colegio tradicional. Un doble aprendizaje “idioma-conceptos” en una lengua no materna hace que las relaciones dentro del aula sean mayormente unidireccionales entre el maestro-alumno y

que se dependa del libro de texto como herramienta reguladora. Esto no permite un intercambio fluido de ideas y genera un empobrecimiento de experiencias educativas.

Los alumnos del SB han sido escolarizados desde los 3 años íntegramente en inglés, esto hace que su nivel oral y escrito sea superior al de los alumnos del SBE. Este factor es importante ya que el área de *Science* se basa en la comunicación multidireccional. Estas son las claves del éxito para un aprendizaje que se adapta a las necesidades del aula y en el que los libros se convierten en una herramienta más de la cual no se depende.

**Tabla 1.**

*Comparación entre los contenidos de Ciencias de la Naturaleza del RD126/2014, el SBE y el SB.*

<b>BOE, RD 126/2014</b>	<b>Natural Science 3º Primaria</b>	<b>Science Year 4</b>
Bloque 1. Iniciación a la actividad científica	Living organisms Being healthy Materials Machine	Moving and growing Experience real bones-skeletons Friction Water-air resistance
Bloque 2. El ser humano y la salud	Health-illness Nutrition Hygiene Physical activity	Human skeleton Broken bones Muscles and exercise
Bloque 3. Los seres vivos	Fish, amphibians, reptiles, birds and mamals Worms, echinoderms, cnidaria, mollusc and arthropods	Animal skeletons and invertebrates Habitat investigation Adaption Food chains
Bloque 4. La tecnología, objetos y máquinas	Matter in different states Energy Machines: Simple and compound	Circuits-conductors Using motors and lights

La evaluación en el SBE se basa en recuento del vocabulario, la comprensión de contenidos por medio de controles y trabajos a los que se les asigna una valoración cualitativa que termina convirtiéndose en calificaciones parciales. En el caso del SB, es un proceso a largo plazo. Este método, por tanto, no califica sino que evalúa de un modo formador, en el que el alumno aprende durante todo el proceso evaluativo (Hamodi et al., 2015).

Como resultado de lo anteriormente expuesto, deberíamos plantearnos si la educación bilingüe en nuestro país debe reestructurarse para no convertirse en una mera traducción de su homónima. Los amplios contenidos impartidos en inglés, entrañan más dificultad al no ser una lengua materna. Además, en muchas ocasiones, no existe un Educación bilingüe Vs. educación británica en España: comparación de contenidos y métodos de evaluación en el área de las Ciencias de la Naturaleza

apoyo familiar por desconocimiento del idioma. Los métodos de calificación cuantitativos miden la cantidad pero no su calidad, y aunque si bien es cierto, que el alumno que aprende tiene posibilidades de superar la materia, no siempre ocurre que el alumno que la supera, sepa.

#### **4. Conclusiones**

Los objetivos a alcanzar en cualquier área y lengua en la que se imparta, deben convertirse en aprendizajes a través de la participación activa de todos sus participantes. El uso de una segunda lengua en Educación Primaria debe ser un aliciente para convertir una misma materia en una nueva experiencia y no una carga más, pudiendo ser asequibles a todas las capacidades. Los métodos de evaluación deben ser cualitativos, para de este modo evaluar de una manera formativa, pedagógica y ambientadora. Por tanto, consideramos que el SBE debe ser replanteado y modificado siguiendo el modelo SB. Nuestro sistema debe tomar el inglés como una vía de acceso a nuevos conocimientos y enseñanzas de una forma simple y natural, al igual que lo haría cualquier niño en su lengua materna. Para esto deberíamos alejarnos de sistemas tradicionales donde la adquisición de contenidos es más importante que la obtención de experiencias educativas.

#### **Referencias**

- Alcón, A. (2014). *Natural Science Primary 3*. Madrid: Anaya English.
- Aparicio, M. (2009). Análisis de la Educación bilingüe en España. *ICEIPAPER*, 12, 1-4.
- Hamodi, C., López, V. M., & López, A. T. (2015). Medios, técnicas e instrumentos de evaluación formativa y compartida del aprendizaje en educación superior. *Perfiles Educativos*, 147, 146-161.
- Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria.